

ФЕДЕРАЛЬНОЕ АГЕНТСТВО ПО ОБРАЗОВАНИЮ
НОВГОРОДСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИМЕНИ ЯРОСЛАВА МУДРОГО

ЯЗЫК И МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ

*Материалы Второй Международной
научно-практической конференции
Том 2*

19-20 мая 2011 года

Великий Новгород
2011

9. This time the students are to do mini-research. Ask them to find all synonyms they can to a certain word (choose the most common ones), making a synonymic field. Let them define the core and periphery of their field and explain their criteria. Then they are to define the situations, styles or types of texts where all of the synonymic subgroups can be used. You can start with such words as e.g. *beautiful, to go, to talk*. (This task is believed to teach students to feel "the condition" of the text perceived, basing on the vocabulary used, developing their own style of translation/interpreting as well).

10. Ask the students to express the idea of a certain sentence with other words. How many variants can they think of?

e.g. *it's a good film. The book tells about soldiers' life.*

(This exercise is supposed to develop language compensating mechanism, increase students' motivation to enrich their vocabulary and self-learning).

11. Choose a short story with an interesting plot. It should be familiar to the students. Ask them to do the following:

a) Retell/Translate the story on the behalf of its every character.

b) Compose a dialogue between characters

This exercise is believed to be productive in training students' empathetic abilities, making it easy for them to put themselves into someone's shoes.

The activities suggested are believed to train a lot of necessary skills, including empathy and cultural awareness which is of great importance to any translator and interpreter as a cultural mediator today.

Literature:

1. Grushevitskaya, T.G. Basis of intercultural communication / T.G. Grushevitskaya, V.D. Popkov, A.P. Sadokhin. - Moscow: Unity, 2002. - 325p.

2. Bennett, M.J. Overcoming golden rule: sympathy and empathy / Milton J. Bennett // Basic concepts of intercultural communication. Selected readings. - Maine, Intercultural Press Inc., 1998. - 275p.

3. Sadokhin, A.P. Cross-cultural communication / A.P. Sadokhin. - Moscow: Alfa-M, 2004. - 287p.

Н.В. Сигарева

*Российский государственный педагогический университет
имени А.И.Герцена, Санкт-Петербург*

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА СТИЛИСТИЧЕСКИ ОКРАШЕННЫХ ЕДИНИЦ С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ В ТЕКСТАХ В СФЕРЕ НАУЧНОЙ КОММУНИКАЦИИ

Прогресс современного общества нельзя представить без развития науки и техники, без внедрения технологических новшеств.

Наука как сфера человеческой деятельности имеет своей целью сбор, классификацию, анализ, передачу и использование достоверных сведений,